

*Les
Grands Hommes
de la France*

R. de Roussy de Sales Notes par S. Kaganoi

SANSHUSHA

Table des matières

1	Vercingétorix	1
2	Clovis, le premier roi des Francs	3
3	Charlemagne et son empire	5
4	Guillaume le Conquérant	7
5	Le roi Saint Louis	10
6	Jeanne d'Arc	12
7	Louis XI	14
8	François 1er et la Renaissance	17
9	Henri IV et les guerres de religion	19
10	Louis XIII et Richelieu	22
11	Louis XIV, le Roi Soleil	25
12	Louis XV et Louis XVI	27
13	Napoléon Bonaparte	32
14	Les derniers rois de France: Louis XVIII, Charles X et Louis-Philippe	35
15	Napoléon III	37
16	La Première Guerre Mondiale: Joffre, Foch et Clémenceau	39
17	La Seconde Guerre Mondiale	42
18	Le général de Gaulle	45
19	Monsieur Georges Pompidou	49
20	Valéry Giscard d'Estaing et la France Actuelle	52

本文中, ○印は欄外注

●印は編者による〈Notes〉

Vercingétorix

autour, 周囲に
le barbare, 野蛮人
le cachot, 土牢, 独房
le char, (古代ローマの) 戦車
le chef, かしら, 長
le cheval, 馬
choisir, 選ぶ
dont, その(whose, of which)
enchaîné, 鎖でつながれた
envahir, 侵入する
la faim, 空腹

fier, 誇りをもった
lutter, 戦う
manger, 食べる
le mois, 月, 1か月
mourir, 死ぬ
le pays, 地方
plusieurs, いくつかの
porter, 着ている, 持っている
se rendre, 降服する
unir, 結びつける
le vainqueur, 勝利者

Les livres d'histoire de France commencent généralement par cette phrase: "Les Gaulois, nos ancêtres . . ."

Qui sont ces Gaulois que les Français sont si fiers d'avoir pour ancêtres?

Ce sont des Celtes venus des plaines d'Europe centrale vers 5 l'an mille cinq cents avant Jésus-Christ*. Une fois établis en France*, ils prennent le nom de Gaulois*.

La France s'appelait la Gaule, et Paris, Lutèce*.

Les Gaulois sont des barbares sympathiques. Ils ont les cheveux blonds, les yeux bleus et portent de longues moustaches*pendantes 10 comme en*portent certains hippies de nos jours. Ils aiment les chansons, les discours et les batailles, et surtout bien boire et bien manger.

En l'an cinquante-huit avant Jésus-Christ, Jules César envahit 15 la Gaule avec une armée disciplinée. Les Gaulois, qui ont toujours passé leur temps à se disputer entre eux et n'ont pas le caractère militaire, s'unissent pour la première fois pour lutter contre les Romains. Ils choisissent pour chef un jeune brave nommé Vercingétorix, du pays d'Auvergne*.

Vercingétorix est le premier héros national français. Les Gau- 20 lois, unis autour de lui, résistent à César. Ils le battent à Gergovie*, ville de la Gaule, en Auvergne. Mais à la fin, Vercingétorix

encerclé dans sa forteresse à Alésia⁶; résiste pendant plusieurs mois; mais comme ses soldats commencent à mourir de faim, il est finalement obligé de se rendre.

5 Après avoir mis⁷ son plus bel habit, monté sur un cheval magnifique, Vercingétorix sort de la forteresse et vient jeter ses armes aux pieds de César, son vainqueur.

Après cette victoire, Jules César retourne à Rome en triompha-
teur, avec Vercingétorix enchaîné derrière son char. Il le garde
pendant six ans dans un cachot; puis, il le fait exécuter.

10 Vercingétorix est célèbre pour son héroïsme. Il s'est sacrifié pour sauver la vie de ses soldats. Les Français honorent encore son nom aujourd'hui et considèrent que leur histoire prend forme à partir du jour où il s'est rendu à Alésia, cinquante-deux ans avant Jésus-Christ.

1 6 フランスでは「Before Christ」の略号である B. C. は使わない。なお、Jésus-Christ は一般に、カトリックでは [ʒɛzykri], プロテスタントでは [ʒɛzykrist] と発音する。

7 Une fois établis en France: 主語の同格として用いられた過去分詞。

7 le nom de Gaulois: 同格をあらわす de. ex. la ville de Rome ローマの町 = ローマという町。

8 et Paris, Lutèce: = et Paris s'appelait Lutèce.

10 de longues moustaches: 名詞が形容詞に先立たれるときには不定冠詞 des は de となる。

11 en: = de longues moustaches. en は直接目的格で、「非限定名詞標識語 (たとえば不定冠詞・部分冠詞など)+名詞」に代わる。

19 Auvergne: フランス中央部の山の多い地方。

22 Gergovie: Puy-de-Dôme 付近, Auvergne地方にある。

2 1 Alésia: 昔, Côte-d'Or の Alise-Sainte-Reine の町の近くにあったゴール人の砦。

4 Après avoir mis: après+不定法過去 = 「～した後で」。ただし, 主節の主語と不定詞の主語が同一の場合に限る。

比較 { Je me suis couché après m'être brossé les dents. (同一主語)
Je me suis couché après qu'il est sorti de la chambre. (異主語)

Clovis, le premier roi des Francs

ainsi, このように
attirer, 惹きつける
battre, 戦う
la bergère, 羊飼いの娘
devenir, ~になる
écraser, 粉碎する
s'enfuir, 逃げる
épouser, 結婚する
l'Espagne, スペイン
fainéant, 無精な
fidèle, 忠実な
le guerrier, 戦士
l'herbe, 草

jusque, ~まで
libre, 自由な
mener, 連れて行く
paresseux, 怠惰な
les peuples, 民族, 庶民
le pied, 足
pieux, pieuse, 敬虔な
pillier, 略奪する
pousser, 生える
remporter, 獲得する
le roi, 王
le siècle, 世紀
la taille, 身長

Cinq siècles après la première invasion romaine, les “barbares” (ainsi appelés par les Grecs et les Romains) viennent de l'Asie, attirés par la richesse du pays, pour piller les villes gauloises.

Ces barbares sont des hommes terribles. Attila, le chef des Huns, disait: “Là où mon cheval pose le pied, l'herbe ne pousse plus.” 5

Les Gaulois sont incapables d'arrêter les Huns.

Attila, victorieux, mène ses guerriers jusqu'aux portes de Paris. Mais Geneviève, une bergère pieuse, encourage les habitants de Paris à prier et leur dit de ne pas s'enfuir. A cause du courage et de l'exemple de cette jeune fille, la ville de Paris est sauvée. Depuis ce jour, elle est appelée *sainte* Geneviève, patronne de Paris. 10

En l'an quatre cent cinquante, il y avait trois peuples en France: les Francs au Nord, les Burgondes à l'Est, et les Wisigoths au centre et au Nord. 15

Peu à peu, les Francs réussissent à prendre tout le pays et lui donnent le nom de France. Le mot “franc” signifie “homme libre”.

Clovis, le roi des Francs, prend plusieurs villes; une de ces villes est Reims. Là, il fait la connaissance d'une princesse chrétienne qu'il épouse. Cette princesse, Clotilde, veut le convertir au chris- 20

tianisme; mais il refuse. Toutefois, pendant la bataille de Tolbiac qu'il a presque perdue, dans un moment de désespoir il prie le Dieu de Clotilde de venir en son aide; il lui promet de se convertir s'il remporte la victoire.

- 5 Il gagne la bataille et, fidèle à sa promesse, il se fait baptiser à Reims. En même temps que lui, trois mille de ses soldats sont baptisés et deviennent chrétiens.

Après sa victoire sur les Wisigoths et les Burgondes, Clovis est maître de presque tout le pays. Il est le premier roi de toute la

- 10 Gaule et établit la première dynastie mérovingienne. (Le nom vient de Mérovée, chef militaire d'une des tribus des Francs.)

Les rois qui lui succèdent sont paresseux. On les a surnommés les *rois fainéants*. Ils laissaient le chef de leur palais gouverner à leur place.

- 15 Quand de nouveaux envahisseurs, les Arabes, venus d'Afrique et d'Espagne, pénètrent en Gaule, Charles Martel était le chef du palais. Ce nom, *le marteau*, lui a été donné parce qu'en luttant contre les Arabes, il les a battus si complètement qu'ils ont été écrasés comme par un marteau.

- 20 Son fils, surnommé Pépin le Bref à cause de sa petite taille, lui a succédé. Il a épousé une princesse surnommée Berthe au Grand Pied, ainsi appelée parce qu'un de ses pieds était plus grand que l'autre.

- 25 Leur fils, Charles, est connu dans l'histoire sous le nom de Charlemagne, ce qui signifie Charles le Grand.

3 22 「結婚する」は épouser か se marier を用いるが、両者の用法に注意.

{ Il a épousé une amie d'enfance.

{ Il s'est marié avec une amie d'enfance.

4 5 fidèle à sa promesse: すぐ後の主語に同格としてかかる形容詞. 同格形容詞は、また分離形容詞 *adjectif détaché* とも呼ばれ、主語や目的補語の様態、感情などを示す. 名詞、代名詞の前後に [,] で区切っておかれ、その位置はかなり自由である.

18 si~que....: 「……するほど〜だ」「〜なので……するほどだ」

Charlemagne et son Empire

la cour , 宮廷	l'événement , 出来事
couronner , 戴冠させる	la loi , 法
créer , 創る	le moine , 僧
dont , その(of which, of whom)	la moyenne , 平均, 普通
durer , 続く	parmi , の間で
égaler , 等しい	peigner , 櫛けずる
l'église , 教会	le prêtre , 司祭
éloigné , 離れた, 遠い	reconnaisant , 感謝している
enterrer , 埋葬する	le type , 奴, 男
entier , 全体の	

avoir lieu, 行われる

Quand on demande à un jeune écolier français: “Qui était Charlemagne?”. généralement, sa réponse est: “C'est le type qui a inventé les écoles!”

Il est vrai que Charlemagne a créé de nombreuses écoles. Il a beaucoup contribué à la civilisation de la France et du monde entier. 5

Eginhard, son secrétaire, a donné ce portrait de lui: “Il était large, solide et grand; sa taille égalait sept fois la longueur de son pied; il avait le haut de la tête rond, les yeux grands et vifs, le nez un peu plus grand que la moyenne, les cheveux blancs, l'air gai et de bonne humeur: tout cela lui donnait, assis ou debout, beaucoup d'autorité et de dignité.” 10

Charlemagne s'intéresse beaucoup à l'instruction. Il fait venir à sa cour des savants de tous les pays dont le plus célèbre est Alcuin, un savant d'Angleterre, qui l'aide à fonder une école au palais. Charlemagne, sa femme et ses enfants vont tous à cette école. 15

Charlemagne demande aux prêtres d'ouvrir des écoles gratuites. “Je veux, dit-il, une école près de chaque église.”

Il encourage aussi les moines à recopier et à illustrer les livres les plus connus de l'antiquité latine; c'est pourquoi il existe encore de nos jours beaucoup de ces textes anciens. 20

Charlemagne s'est toujours intéressé aux arts et à la littérature, chose extraordinaire pour un roi de son époque.

Il est aussi un grand guerrier. Il crée un empire immense; pendant presque un siècle, la France, l'Allemagne et l'Italie se
5 trouvent réunis en un seul empire ayant une seule Église, une seule langue et une seule culture.

En l'an huit cents, il envoie une armée à Rome, ville du pape, pour battre les Lombards. Pour lui montrer sa reconnaissance, le pape le couronne empereur, c'est-à-dire successeur des anciens
10 empereurs romains. Ce grand événement a lieu le jour de Noël dans l'église de Saint-Pierre à Rome.

Charlemagne fixe sa résidence à Aix-la-Chapelle, entre l'Elbe et la Loire, de façon à ne pas être trop éloigné d'aucun point de son Empire.

15 Son règne dure quarante-sept ans. Il meurt à l'âge de soixante-douze ans et est enterré dans l'église d'Aix-la-Chapelle.

-
- 5 14 des savants de tous les pays: tous [tu] 形容詞. ex. Sa femme et ses enfants vont tous à cette école.: tous [tus] 代名詞.
15 dont le plus célèbre est Alcuin: = le plus célèbre de ces savants est Alcuin.
21 c'est pourquoi~: c'est pour cela que~ = 「だから, それゆえ~」
- 6 2 chose extraordinaire...: 無冠詞の chose ではじまるこの部分は、「節の同格」を形づくっている.
5 ayant: participe présent の付加形容詞的用法で, 関係詞節に相当する. = un seul empire qui a une seule Eglise

Guillaume le Conquérant

d'abord, まず

l'aîné, 長男

apaiser, 和らげる

autrefois, 昔, かつて

broder, 刺繡する

la coutume, 慣習

le débarquement, 上陸

le fait, 出来事

le fleuve, 河

la moitié, 半分

la mort, 死

partager, 分割する

le paysan, 農民

pendant, の間

vite, すぐに

Le grand empire de Charlemagne n'a pas duré longtemps après sa mort. En l'an huit cent quarante-trois, par le traité de Verdun, les petit-fils de Charlemagne se partagent son empire.

L'aîné, Lothaire, garde le titre d'empereur; il prend les pays du Rhin et les Alpes, la Provence et l'Italie. 5

Le second, Louis, prend la Germanie.

Le plus jeune, Charles, reçoit le territoire qui constitue la Gaule. À partir de ce jour, ce pays s'appelle la France, c'est-à-dire le pays des Francs.

Peu de temps après la mort de Charlemagne, il y a de nouvelles invasions. La plus importante est celle des hommes du Nord qu'on appelle les *Northmen*; de là, on a obtenu le mot *Normand*. 10

Ces Normands étaient d'abord des pirates qui remontaient les fleuves et les rivières et pillaient les églises, les châteaux, les villes et les villages; mais après avoir reçu la riche province de Normandie que le roi de France, Charles le Simple, leur donne pour les apaiser, ils apprennent vite la langue et les coutumes des Français et deviennent d'honnêtes paysans et de bons commerçants. 15

En mille soixante-six, un événement d'une grande importance historique a lieu: un duc puissant de la Normandie, Guillaume le Conquérant, envahit l'Angleterre et bat Harold, le roi d'Angleterre, à la bataille de Hastings. 20

Après cette victoire, Guillaume le Conquérant se fait couronner roi d'Angleterre. 25

Les résultats de cette invasion de l'Angleterre sont considérables. Beaucoup d'Anglais adoptent la langue et les coutumes de

